

О.Н. Борох

Институт Китая и современной Азии РАН, Москва

Советские учебники политической экономии в Китае (1920–1940-е годы)

Аннотация. Статья реконструирует процесс заимствования и восприятия в республиканском Китае советских учебников политической экономии. В период революционной борьбы китайскому читателю требовалось доходчивое изложение политэкономии капитализма вместе с теоретическим обобщением опыта экономического развития СССР. Выбор в пользу освоения учебников советских авторов был самостоятельным и осознанным. Первыми были переведены «Краткий курс экономической науки» и «Начальный курс политической экономии: в вопросах и ответах» А.А. Богданова. В середине 1930-х обрела известность «Политическая экономия в связи с теорией советского хозяйства» И.А. Лapidуса и К.В. Островитянова. Со второй половины 1930-х до конца 1940-х годов наибольшим влиянием в Китае пользовался «Начальный курс политической экономии» Л.А. Леонтьева. Часть переводов была создана на основе изданий на японском языке. Китайские марксисты воспринимали появление в СССР исправленных и дополненных вариантов учебников как свидетельство поступательного развития советской экономической науки. Стремление к постижению происходивших изменений вело к переводу на китайский язык и критическому сравнению старых и новых версий учебных пособий. К середине XX в. учебники А.А. Богданова, И.А. Лapidуса и К.В. Островитянова, Л.А. Леонтьева были опубликованы в Китае в различных переводах с несходными названиями во многих издательствах. В статье предпринята попытка упорядочить и обобщить сведения об этих книгах. Сделан вывод, что перевод учебников способствовал популяризации в Китае экономической теории марксизма и подготовке к широкомасштабному заимствованию советской политэкономии в 1950-е годы.

Ключевые слова: *республиканский Китай, марксизм, политическая экономия социализма, экономические законы, А.А. Богданов, И.А. Лapidус, К.В. Островитянов, Л.А. Леонтьев.*

Классификация JEL: B2, B24, A2.

Для цитирования: **Борох О.Н.** (2026). Советские учебники политической экономии в Китае (1920–1940-е годы) // *Журнал Новой экономической ассоциации*. № 1 (70). С. 328–352.

DOI: 10.31737/22212264_2026_1_328-352

EDN: MNOTXI

Введение

Первая половина XX в. стала периодом становления экономической науки в Китае. Помимо зарубежных классических трудов и произведений экономистов того времени, были востребованы учебные пособия. Западные экономические учебники в переводах или на языке оригинала входили в китайскую образовательную систему. На фоне подъема революционного движения вырос интерес к марксистской политэкономии, объяснявшей путь движения к социализму.

После русской революции 1917 г. и создания в 1921 г. Коммунистической партии Китая (КПК) появилась потребность в теоретическом осмыслении опыта экономического развития Советской России. Заметно возрос интерес к созданным на основе этого опыта трудам советских популяризаторов марксистской политэкономии. Их работы повлияли на становление китайского марксизма

и выбор пути развития Китая. Выдвигается гипотеза, согласно которой широкое распространение в Китае советской политической экономии происходило задолго до установления в начале 1950-х годов научных и образовательных связей между СССР и КНР.

Советские учебники политэкономии не были навязаны Китаю извне. Китайские марксисты стремились к получению новых знаний. В период борьбы за власть они самостоятельно отбирали соответствующие их запросам и подходящие к местным условиям советские пособия. Ключевым критерием выступала связь изложения теории с практикой экономического строительства в СССР. Важным дополнительным аргументом была доходчивость изложения.

История развития марксистской политэкономии в Китае первой половины XX в. хорошо изучена китайскими исследователями. Первостепенное внимание они уделяют идеям и трудам китайских авторов, указывая на воздействие переводов советских книг на становление китайского марксизма. «Очерк истории китайской экономической мысли нового времени» Ху Цичуана (Hu Jichuang, 1984) предоставляет информацию о вышедших в Китае в республиканский период переводах зарубежной экономической литературы, включая советские учебники. Общим недостатком китайских исследований является наличие неточностей, обусловленных неполным пониманием взаимного соответствия между переводами и оригинальными работами. К примеру, довоенный учебник И.А. Лapidуса и К.В. Островитянова в современном китайском научном обиходе фигурирует и как «Курс политической экономии» Островитянова, и как «Политическая экономия» Лapidуса и Островитянова, и как «Курс экономической науки» Лapidуса. Один и тот же «Краткий курс экономической науки» А.А. Богданова упоминают как две разные работы — «Обзор экономической науки» и «Очерк экономической науки» (Hu Jichuang, 1984, p. 437; Zou Jinwen, 2014, p. 468).

Советские экономические учебники появились в республиканском Китае в многочисленных переводах в разных издательствах. Названия одной и той же работы могли отличаться. Способы китайского транскрибирования фамилии автора часто не совпадали. В Китае внимательно следили за появлением в СССР в 1930-е годы новых изданий уже известных учебников, исправленных под влиянием идейно-политических изменений. Их также переводили на китайский язык, что привело к появлению еще большего числа их вариантов под разными названиями. В ряде изданий не было ясного указания на то, какая именно из версий советского учебника использована для перевода.

В отечественной литературе влияние на республиканский Китай советских учебников политэкономии остается неисследованным. Помимо объективной сложности работы с китайскими источниками, невнимание можно отчасти объяснить субъективным фактором. В Китае для перевода отбирали понятные учебные пособия для массовой аудитории. На их страницах зачастую присутствовала жесткая идеологическая критика, плохо соответствовавшая стандартам академической дискуссии. Подобные труды не вызывают у современных российских исследователей большого интереса. Имена их авторов — И.А. Лapidуса и Л.А. Леонтьева — вспоминают редко. Довоенные учебники политэкономии вместе с их переводами были забыты. В результате изучение влияния советской

экономической науки на Китай начинается с истории распространения советского учебника 1954 г. (Политическая экономия, 1954), оказавшего глубокое воздействие на формирование облика марксистской политэкономии КНР третьей четверти XX в.

В зарубежных трудах о западном влиянии на китайскую экономическую науку республиканского периода о проникновении в Китай советской политической экономии упоминается поверхностно и фрагментарно (Trescott, 2007).

В статье проанализирована история распространения в Китае в 1920–1940-е годы учебников Богданова, Лapidуса и Островитянова, Леонтьева. Изучение китайских отзывов об этих произведениях помогает понять, какие аспекты их содержания вызывали в Китае наибольший интерес, выявить причины широкого распространения и популярности данных книг.

До создания КНР китайская практика библиографического описания не отличалась строгостью. Вплоть до нашего времени китайские авторы часто ссылаются на опубликованные в 1920–1940-е годы переводы советских учебников лишь с упоминанием заголовка и транскрипции фамилии автора. В китайской практике тех лет имя переводчика и название издательства служили идентификаторами конкретного перевода среди многочисленных вариантов, поскольку транскрипции фамилий советских авторов и китайские названия переводимых работ не были унифицированы. В статье впервые предпринята попытка систематизировать и обобщить сведения о китайских переводах советских учебников политэкономии с опорой на китайские источники.

1. Учебники А.А. Богданова

В 1920-е годы Япония служила для Китая приоритетным источником информации о современных достижениях общественных наук. Многие китайские экономисты учились тогда в Японии, там они приобретали знания о зарубежной экономической науке, включая марксизм. В Японии получили образование Ван Янань (1901–1969 гг.) и Ли Да (1890–1966 гг.), внесшие значительный вклад в распространение и изучение марксистской политэкономии в Китае. К началу 1930-х годов на китайский язык были переведены изложения основ экономической теории марксизма японского автора Хадзимэ Каваками.

Ху Цичуан отметил, что Япония повлияла не только на обучавшихся там студентов, но и на все старшее поколение марксистов. Япония была «наиболее удобным и наиболее эффективным мостом для импорта в Китай западных экономических идей», включая социалистические, и в особенности марксистские идеи (Hu Jichuang, 1984, p. 437).

Перевод экономических трудов Богданова стал возможным благодаря китайским обществоведам, владевшим японским языком. «Краткий курс экономической науки» (Богданов, 1920) вышел в 1927 г. в двух китайских переводах. Первое издание учебника появилось в России в 1897 г. и было высоко оценено В.И. Лениным (Ленин, 1967). Основой для китайских переводов стал более поздний, переработанный, вариант книги.

Один из переводов подготовил получивший экономическое образование в Японии Чжоу Фохай (1897–1948 гг.). В юности он симпатизировал социалистической идеологии, в 1921 г. стал участником первого съезда КПК в Шанхае. Впоследствии Чжоу Фохай отошел от коммунистического движения, в годы Вой-

ны сопротивления Японии он стал высокопоставленным чиновником коллаборационистского «реорганизованного национального правительства».

Выполненный Чжоу Фохаем перевод «Краткого курса экономической науки» опубликован в 1927 г. шанхайским издательством «Шаньту иньшугуань» под названием «Обзор экономической науки» (Bogedanuoфу, 1927). Указанное в выходных данных наименование книги “A short course of economic science by A. Bogdanoff” полностью соответствует названию изданного в 1923 г. английского перевода учебника (Bogdanoff, 1923).

В предисловии Чжоу Фохай подчеркнул важность присутствия в заглавии труда Богданова понятия «экономическая наука» (Econometrical Science, кит. *цзинцзи кэсюэ*), а не «экономикс» (Economics, кит. *цзинцзисюэ*) или «принципы политической экономии» (Principles of Political Economy, кит. *цзинцзи юаньли*). По мнению переводчика, наименование отразило специфику содержания книги. «Экономикс» и «принципы политической экономии» занимаются изучением только законов капитализма. Однако экономическая организация человеческого общества эволюционирует от первобытного уровня до современности и продолжит развиваться в будущем. У «экономической науки» более широкий подход, она ставит задачу разъяснить принципы экономической жизни прошлого, настоящего и будущего. Помимо изложения современных явлений, «экономическая наука» опирается на факты истории экономического развития, раскрывает их законы, на основе прошлых и настоящих событий выявляет будущие тенденции.

Особенностью книги Чжоу Фохай назвал способность Богданова заглянуть в социалистическое будущее человеческого общества. В 1920-е годы эта тема интересовала китайских интеллектуалов, стремившихся расширить сферу политэкономии за рамки капиталистической формации (Zhou Fohai, 1927, p. 1–2). Предложенные Богдановым в «Кратком курсе» характеристики социализма – власть над природой, организованность, социальность, прогрессивность – отвечали на этот запрос лишь отчасти, поскольку были слишком общими и лишены связи с практикой.

Другой перевод «Краткого курса экономической науки» Богданова подготовил один из первых китайских коммунистов Ши Цуньтун (Ши Фулян, 1898–1970 гг.) (Bogedanuoфу, 1933). В 1920–1930-е годы он выполнил большое число переводов экономической литературы, в основном с японского языка (Hu Jichuang, 1984, p. 446). Его перевод книги Богданова с китайским названием «Очерк экономической науки» опубликовало в 1927 г. Общество новой молодежи (Hu Yifeng, 2012, p. 115). В 1929–1932 гг. в шанхайском издательстве «Дацзян шупу» вышло шесть изданий данного перевода.

Ши Цуньтун перевел книгу для курса истории общественной эволюции на факультете социологии Шанхайского университета. В предисловии 1929 г. он сообщил, что начал работу в 1925 г. на основании японских переводов Богданова. Сначала он использовал перевод Кацумаро Акамацу, потом исправил его с помощью перевода Фусао Хаяси. Ши Цуньтун признал, что его китайский перевод, изданный в 1927 г., содержал много недочетов. Перед публикацией в издательстве «Дацзян шупу» он сверил текст как по английскому, так и по японскому изданию. Стиль изложения стал лучше и понятнее, смысловые ошибки были исправлены.

Ши Цуньтун назвал книгу Богданова хорошо известной в мире, отметив, что ранее не встречал трудов по экономической науке с такой структурой. К достоинствам работы он причислил богатство материалов, четкость доводов и стройность системы. По мнению переводчика, затронутые вопросы представляют значительный интерес, учебник знакомит как с экономическими принципами, так и с историей эволюции общества. «Книга полезна для нас, китайцев (особенно для китайской молодежи), мы можем на ее основе изучать историю Китая, а также современное положение в Китае» (Shi Cuntong, 1933, р. 3). В китайское издание также вошло написанное Богдановым в 1919 г. предисловие к «Краткому курсу». В нем Богданов подчеркнул важность целостного экономического знания в период революции и общественного строительства и упомянул о подготовке вместе с И. Степановым большой работы по экономической науке. Их «Курс политической экономии» был опубликован и обрел известность в Советской России. Сведений о его переводе на китайский язык нет.

Оба переводчика «Краткого курса» Богданова — Чжоу Фохай и Ши Цуньтун — не владели русским языком и не обращались к оригиналу. Исходным материалом для них послужили издания на японском и английском языках. Сложный путь знакомства с иностранной экономической литературой через посредство японских переводов был распространен в китайском интеллектуальном сообществе до конца 1920-х годов.

Книга Богданова «Начальный курс политической экономии (Введение в политическую экономию): в вопросах и ответах» (Богданов, 1919) также появилась в Китае в двух разных переводах. Под названием «Вопросы и ответы о новой экономической науке» она вышла в 1930 г. в шанхайском издательстве «Тайдун тушунцзюй» (Bogedanufu, 1930). В 1920–1930-е годы «новой экономической наукой» в Китае называли марксистскую политэкономия.

В датированном 1929 г. предисловии переводчик Тао Бай характеризовал Богданова как известного ученого марксистской школы. Хотя его основные труды посвящены методологии и философии, он внес большой вклад в экономическую науку. Тао Бай упомянул как о китайском издании «Краткого курса» в переводе Чжоу Фохая, так и об изданной в СССР «написанной совместно со Степановым большой работе в четырех книгах» (Taо Bai, 1930, р. 2). Он пояснил, что переведенная им книга первоначально именовалась «Введением в экономическую науку». Начиная с третьего издания Богданов добавил в нее главы о финансовом капитале, государственном капитализме и социализме, появилось новое название «Начальный курс». Следуя форме оригинала, Тао Бай поставил в название перевода словосочетание «вопросы и ответы».

Переводчик отметил, что Богданов совершил немало серьезных ошибок в области философии, поскольку придерживался эмпириомонизма, идеализма и махизма. Однако в экономической науке ошибок у него немного, «другими словами, его теория достаточно правильная» (Taо Bai, 1930, р. 2). В этой сфере Богданов создал новую систему и новый метод исследования, он излагал экономическую теорию с точки зрения истории развития экономики человечества, рассмотрев экономические отношения в разных типах общества от первобытного до будущего социалистического.

Тао Бай указал, что система Богданова не соответствует «строгому определению» политической экономии, которая должна изучать только современное капиталистическое общество, поручив исследование экономических отношений других эпох «истории экономического развития». «Но это — лишь вопрос границ экономической науки, а не теоретическая ошибка внутри экономической науки, поэтому новая система изложения у Богданова обладает достоинствами и в конечном счете полезна для ученых» (Тао Бай, 1930, р. 3). Книга представляет не только краткое «введение в экономическую науку», но также «историю эволюции общества». Работа Богданова позволяет получить теоретическое понимание современной капиталистической экономики вместе со знаниями о развитии прежних формаций и о будущих тенденциях. «Если угнетенные и эксплуатируемые читатели смогут получить из этих кратких вопросов и ответов об экономической науке определенный результат — определенное мировоззрение, можно считать, что мой перевод книги увенчался успехом» (Тао Бай, 1930, р. 4).

Тао Бай продемонстрировал знание российского идейно-теоретического контекста, упомянув о философских ошибках Богданова. Он также обозначил важную для китайского восприятия советской теоретической литературы тему политэкономии в узком и широком смысле.

За псевдонимом Тао Бай скрывался один из первых теоретиков КПК Пэн Шучжи (1895–1983 гг.), в 1921–1924 гг. он обучался в Москве в Коммунистическом университете трудящихся Востока под именем Иван Петров. После возвращения в Китай он стал членом ЦК КПК, во время революции 1925–1927 гг. отвечал за пропаганду и редактировал партийные журналы «Сяндао» («Проводник») и «Синь циннянь» («Новая молодежь»). Одновременно он был деканом факультета общественных наук Шанхайского университета (Панцов, 2025, с. 51). После поражения революции в 1927 г. Пэн Шучжи остался в Шанхае без средств к существованию и возможности найти работу, после чего занялся переводами. Под псевдонимом Тао Бай он опубликовал переводы учебника Богданова и «Теории исторического материализма» Н.И. Бухарина. Хорошее знание марксистской литературы помогло переводчику достаточно точно и достоверно рассказать о месте исторического материализма в марксизме (Zhao Guangjun, 2022, р. 31). В 1929 г. Пэн Шучжи исключили из рядов КПК за троцкизм.

«Начальный курс» Богданова также опубликован в 1930-е годы в китайском переводе Бэй Тяньфэна под названием «Базовая программа политической экономии» (Vogedanufu, n.d.).

Переводы экономических трудов Богданова появились на стыке двух периодов в развитии китайской экономической науки. Завершался этап японского влияния, компонентами которого были не только труды японских экономистов, но и японские издания иностранных книг. Китайские студенты начали изучать мировую экономическую науку в американских и европейских университетах. Обращение к японским переводам трудов западных экономистов стало лишним.

Информация о том, что советские экономисты критикуют ошибки Богданова, привела к снижению интереса сторонников КПК к его произведениям. Однако самым главным недостатком его трудов, написанных до революции 1917 г., было отсутствие анализа советского опыта. Умозрительное описа-

ние социализма, основанное на тезисах о главенстве в новом обществе науки и морали, не могло удовлетворить растущего интереса китайских марксистов к экономической практике СССР.

В этот период в Китае появился «Начальный курс политической экономии» Ф.И. Михалевского (Михалевский, 1925) в трех разных переводах под названием «Начальный курс экономической науки» — Ли Да (Mihaliefusiji, 1930), Чжу Цзинво (Mihaliefusiji, 1934) и Лю Ядина (Zou Jinwen, 2014, p. 468). Книга не рассматривала теоретических проблем политической экономии социализма, актуальных для китайского читателя. Можно предположить, что автор учебника обрел известность благодаря чтению курса политической экономии в Коммунистическом университете трудящихся Востока, где обучались китайские студенты.

2. Учебник И.А. Лapidуса и К.В. Островитянова

Китайской аудиторией требовалось изложение экономической теории марксизма с обобщением практики строительства социализма. Этому запросу соответствовал учебник И.А. Лapidуса и К.В. Островитянова «Политическая экономия в связи с теорией советского хозяйства». Первое издание появилось в СССР в 1928 г., книга выдержала восемь изданий. Пособие было предназначено для «социально-экономического минимума вузов и совпартшкол II ступени» (Лapidус, Островитянов, 1929), в более поздних версиях — «для вечерних комвузов, совпартшкол и самообразования» (Лapidус, Островитянов, 1932).

Книга рассматривала капиталистическую экономику в соответствии со структурой «Капитала». В изданиях конца 1920-х годов в базовые тематические отделы входили главы, которые на примере советской экономики рассматривали вопросы прибавочной стоимости и заработной платы, прибыли, торгового капитала, кредита и денежного обращения, земельной ренты, воспроизводства.

Выполненный Лу Июанем самый ранний перевод учебника вышел в 1929 г. в шанхайском издательстве «Цзяннань шуцзюй» под названием «Политическая экономия» (Lapidusi, Asituoluoweijiangnuofu, 1929). Лу Июань перевел первую часть книги, вторая вышла в переводе Чжоу Вэйво в 1930 г. (Lapidusi, Asituoluoweijiangnuofu, 1930).

Полностью книга в двух частях в переводе Чжоу Вэйво опубликована в 1932 г. в издательстве «Чуньцю шудянь» с подзаголовком «Курс политической экономии марксизма» (Lapidusi, Aositeluoweicainuofu, 1932). Основой для перевода послужило третье советское издание учебника (Лapidус, Островитянов, 1928). Его китайский вариант был также издан в Москве в Коммунистическом университете трудящихся Китая. Книгу перевели Шэнь Гуаньлань (Бородин) и Лань Лань (Бобков), редактировал перевод Фу Шэнлань (Крыленко) (Lapidusi, Wosituoweitiannuofu, 1929). В 1930 г. там же был издан перевод приложения «Метод политической экономии» к пятому изданию учебника (Lapidusi, Wosituoluoweitiannuofu, 1930).

В 1933 г. под названием «Курс политической экономии» книга вышла в двух томах в переводе Ли Да и Сюн Дэшаня в издательстве «Бигэнтан шудянь» (Labitusi, Wositeluoweichanuofu, 1933). Это был перевод шестого издания учебника.

Седьмое издание было опубликовано в Китае в 1934 г. под названием «Курс экономической науки (7-е издание)». Двухтомный перевод Вэнь Цзяньгуна, Ли Юнью и Хуан Сунлина вышел в пекинском издательстве «Лото цуншу» (Labidusi, Aositeluoweicainuofu, 1934).

Завершившее цикл совершенствования учебника Лapidуса и Островитянова восьмое издание появилось в Китае в двух переводах. Под названием «Политическая экономия (8-е издание)» книга вышла в 1935 г. в переводе Тао Да (Цзи Таода) в Пекине в издательстве «Ханьчжэн шэ» (Labidusi, Aositeluoweicainuofu, 1935). В 1936 г. учебник был опубликован в переводе Чжан Чжунши и Фань Ина в известном издательстве «Шанъу иньшугуань» под названием «Курс политической экономии» (Lapidusi, Aositeluoweiqiangnuofu, 1936).

В названиях изданных в Китае переводов учебника отсутствовало упоминание о связи политической экономии с «теорией советского хозяйства». Однако именно этот аспект привлекал китайскую аудиторию больше всего.

Переводчик третьего издания учебника Чжоу Вэйво отметил, что в Китае появилось уже достаточно трудов по политической экономии. Однако для получения совершенного и системного изложения проблемы он призвал обратиться к «известному произведению» Лapidуса и Островитянова.

Существенным преимуществом книги Чжоу Вэйво назвал охват всех сфер «новой экономической науки» (марксистской политэкономии) – от теории стоимости до экономики эпохи империализма и экономики переходного периода. Учебник знакомил начинающих изучать политэкономии с «самыми общими систематизированными правильными концепциями» (Zhou Weiwo, 1932, p. 1). После уяснения важных вопросов китайский читатель обретал первоначальное знание «новой экономической науки» как основы для дальнейшего изучения марксизма.

В качестве второго преимущества учебника переводчик указал, что авторы не ограничились анализом капиталистической экономики. Хотя изначально политэкономия занималась капиталистическим обществом, книга ставила задачу более широкого описания мира, в котором есть не только капитализм, но и социализм. Сопоставления экономической жизни в странах капитализма и социализма позволяли читателю понять различия двух систем. Учебник систематически объяснял, что лишь социалистическая система может уничтожить капиталистические противоречия.

Чжоу Вэйво сообщил, что переводил книгу с исправленного издания на русском языке. Чтобы не обмануть ожидания, он попросил нескольких друзей, занимающихся экономическими исследованиями, помочь ему сверить переведенный текст.

На рубеже 1920–1930-х годов частью содержания учебника Лapidуса и Островитянова стала критика «идеалистических» и «механистических» концепций в советской экономической науке. В предисловии к шестому изданию учебника Лapidус и Островитянов признали, что в ходе дискуссии они «не только занимали позицию примирительного отношения к меньшевистской идеалистической концепции Рубина в политической экономии, но и вслед за ним повторяли некоторые его извращения марксизма» (Лapidус, Островитянов, 1931, с. 3). Поскольку концепции Рубина и Бухарина оставили значительный

след в советской политэкономии, в шестом издании авторы постарались пересмотреть содержание книги «с точки зрения борьбы на два фронта – как против механистических, так и против идеалистических концепций в теории товарно-капиталистического и в теории советского хозяйства» (Лапидус, Островитянов, 1931, с. 3).

В Китае обратили внимание на это изменение, ставшее стимулом для перевода новой версии «Политической экономии». Перевод первого тома шестого издания учебника 1931 г. выполнил известный исследователь и пропагандист марксистской теории Ли Да. Он не владел русским языком и переводил книгу с японского, о чем честно сообщил в предисловии. Эпоха доминирования японских текстов в китайских общественных науках к тому времени уже осталась в прошлом. Однако нехватка квалифицированных теоретиков со знанием русского языка вынуждала китайских марксистов продолжать использовать японские переводы советских книг.

Ли Да подчеркнул, что этот вариант учебника отличается от всех предыдущих, начиная с первого и заканчивая пятым изданием. Основное различие состояло в том, что более ранние издания не преодолели влияния «рубинщины» и ошибочного «меньшевистствующего идеализма». Переводчик указал, что в шестом издании эти ошибки исправлены, авторы встали на позиции диалектического материализма, в учебнике правильно исследованы проблемы экономической науки, а вопрос производительных сил и производственных отношений получил верное решение. Ли Да заявил, что на современном этапе только эта книга научным образом излагает экономическую теорию. Он также отметил, что форма изложения и облик учебника изменилась. В ранних вариантах советская экономическая теория сопоставлялась с теорией капиталистической экономики по ходу изложения проблем. В шестом издании книга была поделена на две части: в первой разъяснялись законы капиталистической экономики, во второй – теория советской экономики (Li Da, 1933, p. 1).

В 1934 г. в Китае вышел перевод седьмого издания учебника Лапидуса и Островитянова (Лапидус, Островитянов, 1932; Labituosi, Aositeluwocainuofu, 1934). В предисловии переводчики упомянули о существовании переводов третьего (издательство «Чуньцзо шудянь») и шестого (издательство «Бигэнтан шудянь») изданий. Поскольку о недостатках третьего издания уже было сказано в предисловии Ли Да к переводу шестого издания, переводчики сосредоточили внимание на сопоставлении седьмого и шестого изданий. Они отметили, что в шестом издании Лапидус и Островитянов собирались исправить ошибки прежних версий книги на фронтах борьбы против идеалистов и механистов, исследовать вопросы экономической науки с точки зрения диалектического материализма. Однако результат не был успешным. Авторы учебника не изложили категории капитализма с точки зрения диалектики, определения категорий были схематизированы методами формальной логики. В шестом издании авторы не разъяснили, что развитие заложенных в простом товарном хозяйстве противоречий ведет к появлению капитализма, не рассмотрели противоречия денег, не раскрыли категории «рабочей силы» как товара и т.д. Китайские переводчики указали, что в шестом издании не была должным образом изложена связь между теорией и практикой, не была развернута борьба с механистическими концепциями Бухарина, идеализ-

мом Рубина, с буржуазными, социал-фашистскими и ревизионистскими теориями. Для преодоления этих недостатков содержание и форма изложения в седьмом издании были изменены полностью (Yizhe, 1934, p. 2–3).

Подобно шестому изданию, седьмое также было переведено с японского языка. Переводчики признались, что не владеют русским и опирались на японский перевод 1933 г. Они сообщили, что в Японии не стали переводить длинное 25-страничное предисловие, открывающее первую главу, поэтому оно отсутствовало в китайском издании. В то же время в перевод первого отдела в неизменном виде вошли контрольные вопросы: «Охарактеризуйте механистические и идеалистические извращения в вопросе об абстрактном труде и вскройте их классовый смысл. Почему социал-фашист Рубин так много уделял внимания вопросу об абстрактном труде?» (вопрос 10), «Почему механисты и идеалисты выдают закон стоимости за закон равновесия?» (вопрос 28), «Почему “закон трудовых затрат” послужил теоретическим обоснованием для правого оппортунизма, а “теория двух регуляторов” – для троцкизма?» (вопрос 29) (Лapidус, Островитянов, 1932, с. 93–94; Labituosi, Aositeluoweicainuofu, 1934, p. 136–137; 139). Интерес к советскому опыту был настолько велик, что китайская аудитория старалась разобраться в сложных деталях идейно-политической борьбы в СССР.

Перевод восьмого издания учебника (Лapidус, Островитянов, 1934) Тао Да (Цзи Таода) выполнил на основании русского текста. Предисловие к книге написал Ли Да. Он сообщил, что работа представляет итоги развернувшихся после 1925 г. дискуссий в советской экономической науке. По его словам, в то время дух «Капитала» был искажен «механистическими концепциями» и «меньшевистствующим идеализмом». И только учебник Лapidуса и Островитянова «смог преодолеть левые и правые искажения, раскрыл настоящий дух “Капитала”». Поэтому в СССР эта книга стала первой среди равных, она является лучшей и распространена очень широко» (Li Da, 1935, p. 1).

Ли Да коснулся недостатков шестого издания, переводом которого он занимался лично. Тогда он исходил из того, что к шестому изданию учебник избавился от заблуждений механистов и правых оппортунистов. В предисловии к восьмому изданию он пояснил, что шестое издание вышло в 1931 г. в период вступления СССР в этап социализма, тогда в экономической науке были преодолены левый и правый уклоны. Но даже после появления шестого издания советские научные круги нашли в книге много недостатков, которые были исправлены в седьмом издании. Новое восьмое издание содержит много отличий от седьмого.

Ли Да заявил, что общественные науки в СССР отражают уровень развития общественных производительных сил и выражают пролетарские требования к социалистическому строительству. Советские общественные науки постоянно развиваются, о чем свидетельствуют изменения учебника Лapidуса и Островитянова. Ли Да посетовал, что китайские издательские круги игнорируют эту динамику.

В собственном небольшом предисловии переводчик восьмого издания Тао Да сообщил, что учебник Лapidуса и Островитянова используют в СССР, он переведен на китайский, японский, немецкий и английский языки. Именно с этой книги началось включение изучения экономических законов СССР в общую канву политической экономии.

Переводчик указал, что наибольшие изменения были внесены в пятое, шестое, седьмое и восьмое издания учебника. В пятое издание добавлен отдел «Метод политической экономии». В шестом издании была изменена структура — законы товарно-капиталистической экономики и законы советской экономики рассматривались по отдельности. Седьмое издание вышло в двух частях, но вернулось к старой структуре, сделав упор на критику механистов и идеалистов. Особенностью восьмого издания стала постановка вопроса о политэкономии в широком смысле. Однако, по мнению переводчика, это было сделано не как у Богданова, который механистически переносил экономические законы капитализма на другие экономические формации, включая социализм. В обновленном учебнике говорится, что в каждой формации действуют свои собственные законы. В китайском тексте были исправлены ошибки седьмого издания, перешедшие из японского перевода (Тао Да, 1935, р. III–IV).

Другой перевод восьмого издания учебника Лapidуса и Островитянова выполнил уже с русского языка Чжан Чжунши, который ранее перевел на китайский учебник политической экономии Богданова.

В 1939 г. на китайском языке под фамилиями Лapidуса и Островитянова вышла небольшая книга «Методология политической экономии» (Lapidooshi, Wosituluoweiqiannuofu, 1939). В послесловии переводчика указано, что в советское издание их учебника 1930 г. был добавлен важный раздел «Методология политической экономии» (Лapidус, Островитянов, 1930, с. 407–433), который не публиковался в Китае. Советские авторы удостоились похвалы за овладение оружием диалектического материализма и выявление особенностей методологии К. Маркса. Переводчик заявил, что работа Лapidуса и Островитянова намного лучше переведенных на китайский язык трудов по методологии экономической науки Джона Невилла Кейнса и советского экономиста А.Ф. Кона (Wu Qingyou, 1939, р. 85). «Лекции по методологии политической экономии» А.Ф. Кона (Кон, 1927) были изданы в Китае в начале 1930-х годов в двух переводах под названиями «Методология марксистской экономической науки» (Keyin, 1930) и «Методология новой экономической науки» (Kuanen, 1932). Переводчик методологической работы Лapidуса и Островитянова У Цинъю пояснил, что опирался на русский оригинал. Многочисленные вставки с терминологией на английском языке для информации читателя были добавлены в текст ради удобства печати книги, что было связано со сложностями набора кириллицы.

Ху Цзичуан обратил внимание, что число переведенных в Китае в конце 1920-х — начале 1930-х годов работ по буржуазной политической экономии было значительно меньше трудов по этой тематике китайских авторов. Напротив, написанных китайцами работ по марксистской политэкономии было немного — примерно одна пятая от числа переводных изданий. Китайские труды по данной теме появились лишь во второй половине 1930-х годов (Hu Jichuang, 1984, р. 438).

Тогда в Китае вышли собственные учебники марксистской политэкономии. Обучавшийся в Москве с 1926 г. по 1931 г. Шэнь Чжюань (1902–1965 гг.) подготовил «Очерк новой экономической науки» (Shen Zhiyuan, 1934a). Книга обрела большую популярность, с 1934 г. по 1947 г. она выдержала одиннадцать изданий.

Шэнь Чжиюань утверждал, что китайская аудитория нуждается в знании экономической науки, но этому мешают сложная и непонятная лексика профессиональных публикаций, отсутствие связи с повседневной жизнью. С его точки зрения, для анализа политики, общественных явлений и международных отношений нужна популярная политэкономия — как «массовая наука». По мнению Шэнь Чжиюаня, среди переводов с иностранных языков, за исключением учебника Лapidуса и Островитянова, не было работ, соединяющих марксистскую экономическую теорию с практикой (Shen Zhiyuan, 1934b, p. 2). «Очерк» состоял из двух частей — первая рассказывала о товарной капиталистической экономике, вторая — о плановой экономике переходного периода и социализма с привлечением сведений об экономической ситуации в СССР. Свидетельством погруженности китайского автора в советские экономические споры стал критический разбор взглядов «механиста» Преображенского (Shen Zhiyuan, 1934a, p. 636–638, 648–650), сблизивший стиль «Очерка» с экономической литературой СССР того времени.

После перевода «капиталистической» части книги Лapidуса и Островитянова в 1935 г. Ли Да опубликовал собственный учебник «Очерк экономической науки». Это пособие рассматривало первобытное общество и капитализм без обращения к политэкономии социализма. В годы Войны сопротивления Японии учебник не переиздавали, и лишь в 1948 г. Ли Да напечатал часть текста в издательстве «Шэнхо шудянь» (Li Da, 2016, p. 1).

Достоинством учебника Ли Да стало использование китайских материалов, однако в нем не были затронуты интересовавшие аудиторию вопросы политэкономии в широком смысле. Шэнь Чжиюань популярно рассказал о советской экономической практике, вплоть до стахановского движения. Оба автора — Ли Да и Шэнь Чжиюань — были марксистами широкого профиля, которые занимались общей теорией и философией марксизма. После публикации экономических учебников они более не обращались к углубленному освоению политэкономии. Интеллектуальная ниша осталась незаполненной, потребность в советских работах не исчезла.

3. Учебник Л.А. Леонтьева

Со второй половины 1930-х до конца 1940-х годов наиболее востребованным Китае был учебник Л.А. Леонтьева «Начальный курс политической экономии» (Леонтьев, 1935). Впервые на китайском языке книга вышла в Москве в 1936 г. в Издательстве иностранных рабочих СССР («Co-operative Publishing Society of Foreign Workers in the U.S.S.R.»), занимавшемся распространением переводной марксистско-ленинской, учебной, художественной и справочной литературы среди иностранных рабочих, специалистов и учащихся. В 1936 г. этот перевод был переиздан в Китае под названием «Политическая экономия» без указания переводчика, места издания и издательства (Liewengjiefu, 1936).

В 1937 г. в Китае были подготовлены собственные переводы учебника Леонтьева. Наиболее известен перевод Ху Мина под названием «Базовый курс политической экономии» (Liangjiefu, 1937) и перевод Чжан Чжунши под названием «Беседы о политической экономии» (Liangjiefu, 1937). Издательство «Шэнхо шудянь» в течение двух месяцев дважды печатало тираж этого перевода.

Современные китайские исследователи сообщают о трех переводах учебника Леонтьева по политэкономии, вышедших в свет в течение трех месяцев (Xu Kun, 2023, p. 110). Третья книга, подготовленная на основе опубликованного в СССР перевода, была озаглавлена «Популярная политическая экономия». Работа вышла в шанхайском издательстве «Вэньхуа бяньшиэ», в качестве переводчиков указаны У Дакунь и Чжуан Цзичэнь (Laiwotieaifu, 1937).

Переводы отличались не только названиями, но и вариантами транскрипции фамилии советского автора. Автор «Популярной политической экономии» был обозначен как Лайвотеайфу. В переводе Ху Мина под названием «Базовый курс политической экономии» советский автор указан как Леанцзеефу. Перевод Чжан Чжунши «Беседы о политической экономии» вышел под фамилией Лианцзиефу. Все эти варианты отличаются от современного китайского варианта написания фамилии Леонтьев – Леанцзеефу. Китайские исследователи сообщают, что «Беседы» выходили без указания названия издательства: ряд материалов подтверждает, что книгу публиковало издательство «Шэнхо шудянь», придерживавшееся «политики избегания рисков» (Xu Kun, 2023, p. 110).

Чжан Чжунши перевел учебник со второго советского издания (Леонтьев, 1936). Он отметил, что для советских издательских кругов стало привычным делать последующее издание «часто похожим на новую книгу» (Zhang Zhongshi, 1937, p. 1). По сравнению с первым изданием учебника его содержание совсем иное, добавлено много новых материалов, а метод написания полностью изменился.

Чжан Чжунши признал существование в Китае большого пробела в издании популярной политэкономической литературы. В прошлом читатели позитивно восприняли учебник Лapidуса и Островитянова, одно из его изданий – восьмое – перевел сам Чжан Чжунши. В предисловии к учебнику Леонтьева он указал на два основных недостатка работы Лapidуса и Островитянова. Первый недостаток – глубокое изложение «шероховатыми» словами, что требует усилий от начинающих изучать политическую экономию. Второй недостаток – слишком большой объем, в такой толстой книге в стремительно меняющихся условиях мало кто может от начала до конца прочитать каждый иероглиф и каждую фразу. «Поэтому, честно говоря, “Курс политической экономии” Лapidуса действительно не подходит для использования начинающими изучать экономическую науку» (Zhang Zhongshi, 1937, p. 1–2).

Учебник Леонтьева, по мнению Чжан Чжунши, лишен этих недостатков. В качестве доказательств в нем приводится много фактов, «нет пустых разговоров». Изложение каждого вопроса не сводится к шаблонным поучениям. Леонтьев использует способ рассказа историй – сначала разъясняет факты, потом из них делает выводы, поэтому содержание становится «живым и интересным». Учебник демонстрирует внимание к реальной ситуации, приведенные в нем примеры – это «сегодняшние живые факты». В нем говорится о проблемах мировой капиталистической экономики – общем кризисе капитализма, возникшей в 1929 г. панике и последующей экономической депрессии, что редко встречается в других книгах. Содержание учебника систематизировано от первобытного общества до умирания капитализма. У Леонтьева поставлены и кратко объяснены важные вопросы политической экономии, есть глава о предмете

и методе политической экономии. Благодаря небольшому объему (260 тыс. иероглифов против 600 тыс. в первом томе позднего варианта книги Лапидуса) книгу можно прочитать до конца, она может служить введением в политическую экономию. На фоне возросшего внутри Китая внимания к популяризации теоретических знаний представляли интерес использованные в учебнике доходчивые методы изложения.

Чжан Чжунши продемонстрировал хорошую информированность, рассказав, что Леонтьев был профессором экономики Университета Сунь Ятсена в Москве¹, хотя самому переводчику не довелось слушать его лекций. Автор известен в экономических кругах СССР, но все же не «крайне известен», учебник можно считать его главным трудом. Переводчик поведал, что Леонтьев вместе с женой Е.Л. Хмельницкой написал «Очерки переходной экономики», эта книга не очень распространена. «Его жена, похоже, более активна, чем он, входила в редколлегии двух авторитетных советских журналов», в том числе журнала «Мировое хозяйство и мировая политика» (Zhang Zhongshi, 1937, p. 4).

Чжан Чжунши сообщил, что немного сократил перевод учебника. По его словам, первый параграф первой главы, посвященный воспоминаниям о свергнутом Октябрьской революцией эксплуататорском строе, предназначен для советской аудитории и не подходит китайскому читателю, как не подходит «пасть лошади к голове коровы» (Zhang Zhongshi, 1937, p. 3). В этом параграфе рассказывалось о семье Самойловых, живущей в одном из рабочих поселков Урала. Дед Петр Васильевич, которому более ста лет, хорошо помнит крепостные порядки, его сын Иван Петрович крепостных порядков не застал, но помнит капиталистический Урал. Его сын Павел Иванович при Советской власти стал директором рудника, а старший сын Павла Ивановича готовится поступать в вуз учиться на горного инженера (Леонтьев, 1936, с. 1). Чжан Чжунши также опустил часть четвертого параграфа первой главы про «диктатуру пролетариата как путь к социализму» и «непримиримую классовую борьбу», поскольку «формулировки “зашли слишком далеко”». Также он не стал переводить первый параграф 6-й главы с воспоминаниями о тяжелой жизни рабочих Иваново-Вознесенска, опубликованных в 1905 г. в издаваемой в Женеве большевистской газете «Пролетарий», и о неустойчивости крестьянского существования, описанной в стихах Н.А. Некрасова. Также была опущена часть примеров из второго параграфа 10-й главы о ренте и развитии капитализма в сельском хозяйстве, поскольку «аргументы слишком изобилуют деталями». Всего было сокращено около четырех тысяч иероглифов (Zhang Zhongshi, 1937, p. 4).

Однако переводчик добавил в качестве приложения к тексту материал Е.С. Варги о ситуации в мировой экономике в 1936 г. Можно предположить, что Чжан Чжунши сознательно стремился избавить текст от малопонятных российских реалий. Следует отметить, что в более поздних советских изданиях учебника часть этих фрагментов также была исключена, в частности, Леонтьев убрал историю семьи Самойловых.

На втором советском издании учебника Леонтьева также был основан перевод Ху Мина. В предисловии 1939 г. к шестому китайскому переизданию своего перевода он сообщил, что в Китае и в СССР книгу встретили с большим инте-

¹ Коммунистический университет трудящихся Китая (КУТК) имени Сунь Ятсена — учебное заведение Коминтерна, действовавшее в Москве в 1925–1930 гг. (до 1928 г. — Университет трудящихся Китая). Располагался на Волхонке, 16. В нем готовились кадры для китайской революции, в том числе такие будущие лидеры, как Дэн Сяопин.

ресом, она не случайно стала одной из наиболее распространенных в последние годы. Учебник ценен тем, что взял на себя задачу обучения молодежи. Книга вышла одновременно в двух переводах — самого Ху Мина и Чжан Чжунши, что вызвало дискуссию о качестве переведенных текстов. В третье переиздание книги Ху Мин включил в качестве приложения статью «О переводе политической экономии» и вступил в спор с Чжан Чжунши (Hu Ming, 1939, p. 1).

В пятом дополненном переиздании перевода Чжан Чжунши 1939 г. был помещен текст Вэй Цзыляна, сравнившего два варианта текста. Он причислил переводы Чжан Чжунши и Ху Мина к жанру «базового курса политической экономии» (First Step of Political Economy). Вэй Цзылян подчеркнул, что на все вопросы политэкономии в широком смысле книга дала правильные ответы. Эта работа не является чисто теоретической, она связана с практикой и разъясняет стратегию пролетариата. Учебник излагает международную политику и экономику, позволяет понять мировые тенденции.

Ху Мин полностью перевел учебник Леонтьева, Чжан Чжунши сделал сокращения. Вэй Цзылян подверг критике решение Чжан Чжунши убрать якобы не соответствующий потребностям китайских читателей фрагмент, уподобленный не подходящей «к голове коровы пасти лошади». Введение к учебнику связано с последующим текстом, опускать его не следовало. Другой фрагмент был удален из-за сложности, однако он есть у Ху Мина, Чжан Чжунши также мог бы над ним потрудиться. Преимуществом книги Леонтьева является литературный стиль, в связи с этим переводчику не следовало выбрасывать колоритного стихотворения из поэмы Некрасова «Кому на Руси жить хорошо», которое присутствует в переводе Ху Мина. Вэй Цзылян заключил, что перевод Ху Мина точнее, но вместе с тем его труднее воспринимать, у Чжан Чжунши более популярный стиль с вкраплениями смысловых искажений, наподобие именованного спутника Робинзона — Пятницы «Чжаном третьим», что в китайском языке обозначает «любого человека» (Wei Ziliang, 1939, p. 661–673).

Книгу Леонтьева ценили за способность увлечь читателя живостью рассуждений. Обсуждение экономических кризисов при капитализме проиллюстрировано запоминающейся историей из жизни трудящихся в США:

«Сын углекопа спросил мать:

– Почему ты не топишь печь? Ведь так холодно.

– Потому что у нас нет угля, — ответила мать. — Твой отец безработный, и у нас нет денег на покупку угля.

– Но почему он безработный?

– Потому что угля слишком много» (Леонтьев, 1937, с. 106).

Известный экономист Чжан Чжоюань, удостоенный почетного национального звания «За выдающийся вклад в экономические исследования» (Указ подписан 13 сентября 2024 г. Председателем КНР Си Цзиньпином), познакомился с учебником Леонтьева в 1950 г. Чжан Чжоюань вспоминал, что толстую книгу было трудно освоить полностью в читальном зале библиотеки, ее пришлось одалживать у однокурсника. Рассказ о том, как капиталисты выливают в реку большое количество молока (Leontiev, 1935, p. 141; Lieangjiefu, 1949, p. 262), показался Чжан Чжоюаню невероятным, что стимулировало его интерес к экономической науке².

² Qizhi, 2025, 3 (<http://www.qizhiwang.org.cn/n1/2025/0416/c457279-40461361.html> (in Chinese)).

Другой известный экономист Цзян Сюэмо связывал свое становление в качестве сторонника марксизма с участием в антияпонской борьбе во время учебы в старших классах и чтением литературы под влиянием старшего брата Цзян Сюэкая – студента факультета социологии Шанхайского университета труда, который был расстрелян японской армией в Гонконге. Цзян Сюэмо начал с популярной брошюры «Азбука социологии», потом он познакомился с «Введением в “Капитал”» японского марксиста Хадзимэ Каваками и «Начальным курсом политической экономии» Леонтьева. Эти труды помогли ему сформировать предварительное представление о марксистской экономической науке³.

До образования КНР не принадлежавший к марксистским кругам историк китайской экономической мысли Ся Яньдэ объективно признал распространенность советских учебников. По его словам, в СССР пособия Лapidуса и Леонтьева являются нормативными, в Китае имеются их переводы, сделанные Ли Да, Чжан Чжунши и многими другими, «которые можно найти на книжных прилавках в любое время, что является явным свидетельством их широкой популярности» (Xia Yande, 1948, p. 183).

Приближение победы революции и превращения КПК в правящую партию сделало актуальным вопрос теоретической подготовки кадровых работников. В сентябре 1948 г. Мао Цзэдун призвал составить список самых необходимых учебных пособий. Он назвал нереалистичным требование прочесть все избранные произведения марксизма-ленинизма. К тому времени Восточно-Китайское бюро ЦК КПК напечатало для изучения пять книг. Если этого недостаточно, по словам Мао Цзэдуна, к ним можно добавить еще несколько работ, включая выборку из учебника политической экономии Леонтьева (Mao Zedong, 1996a, p. 138).

К весне 1949 г. был сформирован набор из двенадцати книг, которые китайские кадровые работники должны прочесть один или два раза в течение трех лет для повышения уровня знания марксизма. Мао Цзэдун высказал желание, чтобы за предстоящие три года эти книги прочитали тридцать тысяч человек и среди них не менее трех тысяч их поняли.

В марте 1949 г. 2-й пленум ЦК КПК 7-го созыва утвердил список из двенадцати книг, обязательных для изучающих марксизм-ленинизм кадровых работников. В него вошли «История общественного развития» Дэн Чуминя, «Политическая экономия» Леонтьева, «Манифест коммунистической партии», работа Энгельса «Развитие социализма от утопии к науке», произведения Ленина «Империализм как высшая стадия капитализма», «Государство и революция» и «Детская болезнь “левизны” в коммунизме», книга Сталина «Основы ленинизма», «История ВКП(б)», сборники «Ленин и Сталин о строительстве социализма», «Ленин и Сталин о Китае», «Методология марксистско-ленинской мысли» (Mao Zedong, 1996b, p. 267).

На пленуме имена авторов упомянуты не были, однако их можно установить при обращении к серии опубликованных для нужд партийной учебы книг. Все они вышли в 1949 г. в издательстве «Цзефаншэ» в однотипных обложках с грифом «Обязательное чтение для кадровых работников». Это был пик известности и влияния учебника Леонтьева, вставшего в глазах китайских партийных работников в один ряд с трудами классиков марксизма-ленинизма.

³ *Wenhuibao*, 04.05.2018 (https://dzb.whb.cn/html/2018-05/04/content_654733.html (in Chinese)).

Важной особенностью издания 1949 г. стало включение в учебник Леонтьева перевода статьи «Некоторые вопросы преподавания политической экономии», вышедшей в 1943 г. в советском журнале «Под знаменем марксизма» (Некоторые вопросы ..., 1943; Lieangjiefu, 1949, p. 404–452). В примечании издательства «Цзефаншэ» указано, что в статье выдвинуто много новых вопросов, и читателей просили обратить на нее внимание. Автором статьи в китайском издании был назван Леонтьев, в СССР она вышла без указания его имени.

Статью из журнала «Под знаменем марксизма» перевел литературовед и переводчик Гэ Баоцюань (1913–2000 гг.), пояснивший, что сам добавил в текст подзаголовки. При цитировании трудов Маркса, Энгельса, Ленина и Сталина он обращался к имеющимся изданиям на китайском языке, но ради приближения к оригиналу статьи переводил их заново. Гэ Баоцюань признал, что в статье много специальных терминов, у которых пока нет надлежащих китайских эквивалентов, поэтому в будущем возможно изменение предложенного перевода. Было отмечено, что отдельные фрагменты теоретической статьи весьма глубоки, это могло привести к шероховатостям в переводе, которые будут исправлены позднее (Lieangjiefu, 1949, p. 404).

Включение в учебник перевода статьи из журнала «Под знаменем марксизма» способствовало приобщению кадровых работников к новым трактовкам политэкономии социализма в СССР. Публикация отразила основные установки состоявшейся в январе 1941 г. встречи Сталина с экономистами. В статье разъяснялось, что магистральным направлением разработки политической экономии социализма в СССР стало изучение основных экономических законов. Этот материал повысил ценность учебника Леонтьева. В дополнение к доходчивому изложению политэкономии капитализма китайские читатели могли приобщиться к нормативной советской трактовке политэкономии социализма, включая ставший актуальным для Китая вопрос о роли государства в экономическом развитии.

После образования КНР китайские экономисты в первой половине 1950-х годов пытались проанализировать и обосновать политику «новой демократии», предполагавшую сосуществование государственной и частной экономик. На место учебника Леонтьева приходили труды, написанные китайскими исследователями под влиянием этого учебника.

В предисловии к своей книге «Политическая экономия в широком смысле» Сюй Дисинь (1906–1988 гг.) пояснил, что стимулом к ее написанию стали доклад Мао Цзэдуна «Место Коммунистической партии Китая в национальной войне» (1938), подчеркнувший необходимость соединения марксизма с конкретными особенностями Китая, а также «подготовленная Леонтьевым и другими советскими исследователями на основании указаний ЦК ВКП(б)» статья «Некоторые вопросы преподавания политической экономии», в которой речь шла о политэкономии в широком смысле (Xu Dixin, 1953, p. 1).

Ученый отметил, что дореволюционная экономика Китая имела «полуфеодальный и полуколониальный» характер. Ее изучение с позиции политэкономии в узком смысле будет неизбежно ограничено рамками капитализма. Однако политэкономия в широком смысле может быть применена к изучению экономических законов докапиталистических обществ в соединении с постижением экономических законов социалистического общества, идущего на смену капиталистическому.

Заключение

Выбор китайских марксистов в пользу политэкономии в широком смысле порождал запрос на создание общей теоретической рамки понимания законов экономического развития. Сторонники марксистской политэкономии ждали появления учебника, способного предложить целостное осмысление различных экономических формаций, включая не только капитализм, но и социализм. После победы революции и образования КНР эту нишу занял советский «сталинский» учебник 1954 г. Предварительной подготовкой к его восприятию китайской аудиторией послужило освоение учебных пособий Леонтьева, Лapidуса и Островитянова, ознакомление со статьей «Некоторые вопросы преподавания политической экономии», изучение книги Сталина «Экономические проблемы социализма в СССР» (Сталин, 1952).

Благодаря знакомству с довоенными учебниками китайские марксисты в 1950-е годы хорошо понимали путь развития советской экономической мысли 1920–1940-х годов. Рассказывая о теоретических преимуществах советского учебника 1954 г., Ван Янань напомнил о том, что советские экономисты начального периода революции и «некоторые, называвшие себя марксистами», авторы полагали, что политэкономия ограничивается изучением формы товарного производства — капитализма. В качестве примера он привел пятое издание учебника Лapidуса и Островитянова 1930 г., утверждавшее, что политэкономия как наука изучает лишь неорганизованное товарно-капиталистическое хозяйство (Лapidус, Островитянов, 1930, с. 8). В шестом издании 1931 г. «это мнение было исправлено». Статья 1943 г. в журнале «Под знаменем марксизма» признала, что в преподавании политэкономии в СССР накопилось много ошибок и недостатков: бытовало мнение, что после искоренения капитализма все присущие ему законы будут уничтожены и что при социализме нет никаких экономических законов. После появления «Экономических проблем социализма в СССР» Сталина этот подход утратил влияние (Wang Yanan, 1955, p. 22).

Переводчик работ Леонтьева, Лapidуса и Островитянова Чжан Чжунши похвалил учебник Института экономики АН СССР за целостность и полноту. По его мнению, предшествующие советские учебники, как правило, не давали четкого и одновременно краткого определения предмета политэкономии. В них излагались только проблемы капитализма, т.е. политэкономия в узком смысле; другие общественно-экономические формации ставились на второе место. Часто нарушая принцип исторического подхода, предшествующие советские учебники не предлагали системного изложения политэкономии социализма, не принимали во внимание и даже отрицали роль закона стоимости при социализме (Zhang Zhongshi, 1955). Рассуждения Чжан Чжунши представляют интерес, поскольку они опирались на личное знакомство переводчика с советскими учебниками политэкономии.

Глубина советского влияния на китайскую политэкономия обусловлена пройденным историческим путем. Китайские марксисты начали читать советские учебники политэкономии более чем за два десятилетия до создания КНР. Широко распространенная в 1920–1930-е годы практика их переводов с японского языка подтверждает самостоятельность отбора экономической литературы исходя из потребностей Китая.

С опозданием на несколько лет советские учебники появлялись в китайских переводах. В 1930-е годы в Китае внимательно сопоставляли разные издания ради освоения новых тенденций в советской экономической мысли. Интерес вызывали кампании критики идейно-теоретических ошибок советских экономистов, их воспринимали как предостережение от повторения сходных заблуждений в Китае. Постоянную смену идеологических акцентов, побуждавшую изменять теоретические интерпретации, в Китае стали воспринимать как отличительную особенность советских общественных наук. В 1950–1970-е годы беспартийная критика в адрес «буржуазных» экономистов в КНР во многом напоминала стиль советских разоблачений 1920–1930-х годов.

Довоенные советские учебники политэкономии были адресованы массовой аудитории, не обладавшей основательной научной подготовкой. Сходная потребность в доходчивом, но теоретически обоснованном изложении базовых постулатов экономического учения марксизма сформировалась среди сторонников коммунистической идеологии в республиканском Китае. Изложение сложных проблем простым языком, запоминающиеся примеры, убедительное доказательство преимуществ социализма и бесперспективности капитализма были активно востребованы китайской аудиторией. Искавшая путь спасения своей страны от нищеты и отсталости образованная китайская молодежь находила в переводах советских учебников политэкономии весомые аргументы в пользу социалистического пути развития. На фоне институционализации механизмов управления КПК учебник Леонтьева стал частью программы идейно-теоретического образования партийных кадров.

В первой половине XX в. китайские марксисты глубоко изучили экономические труды К. Маркса и В.И. Ленина, освоили основные положения политэкономии капитализма. Главным стимулом обращения к советским учебникам были потребности китайской революции. Сторонников КПК вдохновляли успехи СССР в проведении ускоренной модернизации с использованием инструментов планового хозяйства. Интерес к советской экономической литературе опирался на стремление обрести новые знания о политэкономии социализма, основанные на обобщении практического опыта СССР. Способность удовлетворить этот запрос стала главным источником популярности в Китае учебников Лapidуса, Островитянова и Леонтьева.

ЛИТЕРАТУРА / REFERENCES

- Богданов А.** (1919). *Начальный курс политической экономии (Введение в политическую экономию): в вопросах и ответах*. Издание пятое. М.: Издательство отд. печати Московского Совета Р. и К.Д. [**Bogdanov A.** (1919). *A first course in political economy (Introduction to political economy): In questions and answers*. Fifth edition. Moscow: Publishing House of the Printing Department of the Moscow Council of Workers' and Peasants' Deputies (in Russian).]
- Богданов А.** (1920). *Краткий курс экономической науки*. 10-е изд., перераб. и доп. Ш.М. Дволайцким. М.: Государственное издательство. [**Bogdanov A.** (1920). *A short course of economic science*. 10th ed., revised and extended by Sh.M. Dvolaitzky. Moscow: State Publishing House (in Russian).]

- Кон А.Ф.** (1927). *Лекции по методологии политической экономии*. М., Л.: Государственное издательство. [**Кон А.Ф.** (1927). *Lectures on the methodology of political economy*. Moscow, Leningrad: State Publishing House (in Russian).]
- Лapidус И.А., Островитянов К.В.** (1928). *Политическая экономия в связи с теорией советского хозяйства*. 3-е издание, переработанное. М., Л.: Государственное издательство. [**Lapidus I.A., Ostrovityanov K.V.** (1928). *Political economy in its relation to the theory of Soviet economy*. 3rd ed., revised. Moscow, Leningrad: State Publishing House (in Russian).]
- Лapidус И.А., Островитянов К.В.** (1929). *Политическая экономия в связи с теорией советского хозяйства*. 4-е издание, стереотипное. М., Л.: Государственное издательство. [**Lapidus I.A., Ostrovityanov K.V.** (1929). *Political economy in its relation to the theory of Soviet economy*. 4th ed., stereotyped. Moscow, Leningrad: State Publishing House (in Russian).]
- Лapidус И.А., Островитянов К.В.** (1930). *Политическая экономия в связи с теорией советского хозяйства*. С приложением отдела «Методология политической экономии». 5-е изд., перераб. и доп. М., Л.: Государственное издательство. [**Lapidus I.A., Ostrovityanov K.V.** (1930). *Political economy in its relation to the theory of Soviet economy*. With an appendix “Methodology of political economy”. 5th ed., revised and extended. Moscow, Leningrad: State Publishing House (in Russian).]
- Лapidус И.А., Островитянов К.В.** (1931). *Политическая экономия*. Вып. I. Издание шестое, вновь переработанное и дополненное. М. – Л.: Московский рабочий. [**Lapidus I.A., Ostrovityanov K.V.** (1931). *Political economy*. No. I. 6th revised and extended ed. Moscow, Leningrad: Moskovsky rabochy (in Russian).]
- Лapidус И.А., Островитянов К.В.** (1932). *Политическая экономия*. Часть I. Издание 7-е переработанное. М.: Партийное издательство. [**Lapidus I.A., Ostrovityanov K.V.** (1932). *Political economy*. Part I. 7th revised edition. Moscow: Party Publishing House (in Russian).]
- Лapidус И.А., Островитянов К.В.** (1934). *Политическая экономия*. Часть первая. Издание 8-е, переработанное. М.: Соцэкгиз. [**Lapidus I.A., Ostrovityanov K.V.** (1934). *Political economy*. Part I. 8th revised edition. Moscow: Publisher for Social-Economic Literature (Sotsekgiz) (in Russian).]
- Ленин В.И.** (1967). Рецензия: А. Богданов. Краткий курс экономической науки. Москва. 1897. Изд. кн. склада А. Муриновой. С. 290. В кн.: В.И. Ленин «Полное собрание сочинений: в 55 томах». 5-е изд. М.: Гос. изд-во полит. лит. Т. 4. 1898 – апрель 1901. С. 35–43. [**Lenin V.I.** (1967). Review: A. Bogdanov. A short course of economic science. Moscow. 1897. Murinova’s bookstore. 290 p. In: V.I. Lenin “Complete Works: in 55 vols”. 5th ed. Moscow: State Publishing House of Political Literature, 4. 1898 – April 1901, 35–43 (in Russian).]
- Леонтьев А.** (1935). *Начальный курс политической экономии*. М.: Партиздат ЦК ВКП(б). [**Leontiev A.** (1935). *Political economy: A beginner’s course*. Moscow: Partizdat of the Central Committee of the All-Union Communist Party (Bolsheviks) (in Russian).]
- Леонтьев А.** (1936). *Начальный курс политической экономии*. М.: Партиздат ЦК ВКП(б). [**Leontiev A.** (1936). *Political economy: A beginner’s course*. Moscow: Partizdat of the Central Committee of the All-Union Communist Party (Bolsheviks) (in Russian).]

- Леонтьев А.** (1937). *Начальный курс политической экономии*. М.: Партиздат ЦК ВКП(б). [Leontiev A. (1937). *Political economy: A beginner's course*. Moscow: Partizdat of the Central Committee of the All-Union Communist Party (Bolsheviks) (in Russian).]
- Михалевский Ф.И.** (1925). *Начальный курс политической экономии Михалевского*. 7-е издание. М.: Московский рабочий. [Mikhalevsky F.I. (1925). *Mikhalevsky's first course in political economy*. 7th ed. Moscow: Moskovsky Rabochy (in Russian).]
- Некоторые вопросы преподавания политической экономии (1943) // *Под знаменем марксизма*. № 7–8. С. 56–78 [Some questions of teaching political economy (1943). *Pod Znamenem Marxizma*, 7–8, 56–78 (in Russian).]
- Панцов А.В.** (2025). Кан Шэн: становление китайского революционера (1898–1933 гг.) // *Российское Китаеведение*. № 1. С. 46–65. [Pantsov A.V. (2025). Kang Sheng: The making of a Chinese revolutionary (1898–1933). *Russian Sinology*, 1, 46–65 (in Russian).]
- Политическая экономия. Учебник* (1954). М.: Государственное издательство политической литературы. [Political Economy. The textbook (1954). Moscow: State Publishing House of Political Literature (in Russian).]
- Сталин И.** (1952). *Экономические проблемы социализма в СССР*. М.: Госполитиздат. [Stalin J. (1952). *Economic problems of socialism in the USSR*. Moscow: Gospolitizdat (in Russian).]
- Bogdanoff A.** (1923). *A short course of economic science*. London: Labour Publishing Co.
- Bogdanuofu [Bogdanov]** (1927). *Jingji kexue gailun*. Shanghai: Shangwu yinshuguan. [Bogdanov (1927). *Survey of economic science*. Translated by Zhou Fohai. Shanghai: Shangwu yinshuguan (in Chinese).]
- Bogdanuofu [Bogdanov]** (1930). *Xin jingjixue wenda*. Shanghai: Taidong tushuju. [Bogdanov (1930). *Questions and answers on new economics*. Translated by Tao Bai. Shanghai: Taidong tushuju (in Chinese).]
- Bogdanuofu [Bogdanov]** (1933). *Jingji kexue dagang*. Shanghai: Daijang shupu. [Bogdanov (1933). *Outline of economic science*. Translated by Shi Cuntong. Shanghai: Daijang shupu. (in Chinese).]
- Bogdanuofu [Bogdanov]** (n.d.). *Zhengzhi jingjixue jiben de chengxu*. Beijing: Zhendong yinshuguan. [Bogdanov (n.d.). *The basic program of political economy*. Translated by Bei Tianfeng. Beijing: Zhendong yinshuguan (in Chinese).]
- Hu Jichuang** (1984). *Zhongguo jindai jingji sixiangshi dagang*. Beijing: Zhongguo shehui kexue chubanshe. [Hu Jichuang (1984). *An outline of history of Chinese economic thought of the Modern time*. Beijing: Zhongguo shehui kexue chubanshe (in Chinese).]
- Hu Ming** (1939). Xie zai liu ban qianmian. In: Lieangjieyefu. *Zhengzhi jingjixue jichu jiaocheng* Shanghai: Guangming shuju, 1. [Hu Ming (1939). Foreword to the sixth edition. In: Leontiev. *Basic course in political economy*. Translated by Hu Ming. Revised 6th edition. Shanghai: Guangming shuju, 1 (in Chinese).]
- Hu Yifeng** (2012). Bogedanuofo zai Zhongguo: jindai Makesizhuyi chuanbo shang “chengmo de shengyin”. *Xueshu yanjiu*, 4, 113–120, 160. [Hu Yifeng (2012). Bogdanov in China: “sunken voice” in the history of the spread of Marxism in Modern China. *Xueshu yanjiu*, 4, 113–120, 160 (in Chinese).]
- Keyin [Kon]** (1930). *Makesizhuyi jingjixue fangfalun*. Shanghai: Xin shengming shuju. [Kon (1930). *Methodology of Marxist economic science*. Translated by Chen Baohua and Xing Moqing. Shanghai: Xin shengming shuju (in Chinese).]

- Kuanen [Kon]** (1932). *Xin jingjixue fangfalun*. Shanghai: Nanqiang shuju. [**Kon** (1932). *Methodology of new economic science*. Translated by Peng Guiqiu. Shanghai: Nanqiang shuju (in Chinese).]
- Labidusi, Aositeluoweicainuofu [Lapidus, Ostrovityanov]** (1932). *Zhengzhi jingjixue*. Shang xia juan. Shanghai: Chunqiu shudian. [**Lapidus, Ostrovityanov** (1932). *Political economy*. Vols. 1–2. Translated by Zhou Weiwo. Shanghai: Chunqiu shudian (in Chinese).]
- Labidusi, Aositeluoweicainuofu [Lapidus, Ostrovityanov]** (1935). *Zhengzhi jingjixue* (Di ba ban). Beiping: Hanzheng she. [**Lapidus, Ostrovityanov** (1935). *Political economy*. 8th edition. Translated by Tao Da. Beiping: Hanzheng she (in Chinese).]
- Labidusi, Wosituoweitiannuofu [Lapidus, Ostrovityanov]** (1929). *Zhengzhi jingjixue (fushu Sulian jingji)*. Moscow: Communist University of the Toilers of China. [**Lapidus, Ostrovityanov** (1929). *Political economy (with a description of the Soviet economy)*. Revised third edition] Translated by Shen Guanlan and Lan Lan. Ed. by Fu Shenglan. Moscow: Communist University of the Toilers of China (in Chinese).]
- Labituosi, Aositeluoweicainuofu [Lapidus, Ostrovityanov]** (1934). *Jingjixue jiaocheng* (Di qi ban). Di yi fen ce, di er fen ce. Beiping: Luotuo congshu chubanshu. [**Lapidus, Ostrovityanov** (1934). *Economics course* (7th edition). Parts 1–2. Translated by Wen Jianguo, Li Yunyou and Huang Songling. Beiping: Luotuo congshu chubanshu (in Chinese).]
- Labituosi, Wositeluoweichanuofu [Lapidus, Ostrovityanov]** (1933). *Zhengzhi jingjixue jiaocheng*. Shang ce, xia ce. Shanghai: Bigengtang shudian. [**Lapidus, Ostrovityanov** (1933). *Political economy course*. Parts 1–2. Translated by Li Da and Xiong Deshan. Shanghai: Bigengtang shudian (in Chinese).]
- Laiwotieaifu [Leontiev]** (1937). *Dazhong zhengzhi jingjixue*. Shanghai: Wenhua bianyishe. [**Leontiev** (1937). *Popular political economy*. Translated by Wu Dakun and Zhuang Jichen. Shanghai: Wenhua bianyishe (in Chinese).]
- Lapiduoshi, Wosituluoweiqiannuofu [Lapidus, Ostrovityanov]** (1939). *Zhengzhi jingjixue fangfalun*. Shanghai: Yanxing chubanshe. [**Lapidus, Ostrovityanov** (1939). *Methodology of political economy*. Translated by Wu Qingyou. Shanghai: Yanxing chubanshe (in Chinese).]
- Lapiduosi, Asituoluoweijiangnuofu [Lapidus, Ostrovityanov]** (1929). *Zhengzhi jingjixue*. Shanghai: Jiangnan shuju. [**Lapidus, Ostrovityanov** (1929). *Political economy*. Translated by Lu Yiyuan. Shanghai: Jiangnan shuju (in Chinese).]
- Lapiduosi, Asituoluoweijiangnuofu [Lapidus, Ostrovityanov]** (1930). *Zhengzhi jingjixue*. Juan xia. Beiping: Dongfang shudian. [**Lapidus, Ostrovityanov** (1930). *Political economy*, 2. Translated by Zhou Weiwo. Beiping: Dongfang shudian (in Chinese).]
- Labidusi, Aositeluoweiqiangnuofu [Lapidus, Ostrovityanov]** (1936). *Zhengzhi jingjixue jiaocheng*. Shang ce, xia ce. Shanghai: Shangwu yinshuguan. [**Lapidus, Ostrovityanov** (1936). *Political economy course*. Parts 1–2. Translated by Zhang Zhongshi and Fan Ying. Shanghai: Shangwu yinshuguan (in Chinese).]
- Labidusi, Wosituluoweitiannuofu [Lapidus, Ostrovityanov]** (1930). *Zhengzhi jingji di fangfa*. Moscow: Communist University of the Toilers of China [**Lapidus, Ostrovityanov** (1930). *Method of political economy*. Moscow: Communist University of the Toilers of China (in Chinese).]
- Leontiev A.** (1935). *Political Economy. A Beginner's Course*. Moscow: Co-operative Publishing Society of Foreign Workers in the U.S.S.R.

- Li Da** (1933). Yizhe liyan. In: Labituosi, Wositeluoweichanuofu. *Zhengzhi jingjixue jiaocheng. Shang ce*. Shanghai: Bigengtang shudian, 1–2. [**Li Da** (1933). Translator's remarks. In: Lapidus, Ostrovityanov. *Political economy course*. Part 1. Translated by Li Da and Xiong Deshan. Shanghai: Bigengtang shudian, 1–2 (in Chinese).]
- Li Da** (1935). Li Da xiansheng xu. In: Labidusi, Aositeluoweicainuofu. *Zhengzhi jingjixue (di ba ban)*. Beiping: Hanzheng she, I–II. [**Li Da** (1935). Preface by Mr. Li Da. In: Lapidus, Ostrovityanov. *Political economy*. 8th edition. Beiping: Hanzheng she, I–II (in Chinese).]
- Li Da** (2016). Jingjixue dagang. In: *Li Da quanji*. Di shisan jian. Beijing: Renmin chubanshe. [**Li Da** (2016). Outline of economic science. In: *The complete works of Li Da*. Ed. by Wang Xinyan, 13 (in 20 vols). Beijing: Renmin chubanshe (in Chinese).]
- Liangjiyefu [Leontiev]** (1937). *Zhengzhi jingjixue jianghua*. Shanghai: Shenghuo shudian [**Leontiev** (1937). *Talks on political economy*. Translated by Zhang Zhongshi. Shanghai: Shenghuo shudian (in Chinese).]
- Lieangjiefu [Leontiev]** (1949). *Zhengzhi jingjixue (ganbu bi du)*. Beijing: Jiefangshe. [**Leontiev** (1949). *Political economy (Essential reading for cadres)*. Beijing: Jiefangshe (in Chinese).]
- Lieangjiyefu [Leontiev]** (1937). *Zhengzhi jingjixue jichu jiaocheng*. Shanghai: Jingji xuehui. [**Leontiev** (1937). *Basic course in political economy*. Translated by Hu Ming. Shanghai: Jingji xuehui (in Chinese).]
- Liewengjiefu [Leontiev]** (1936). *Zhengzhi jingjixue*. N.p. [**Leontiev** (1936). *Political economy*. N.p. (in Chinese).]
- Mao Zedong** (1996a). Zai zhonggong zhongyang zhengzhiju huiyi shang de baogao he jielun (yi jiu si ba nian jiu yue). In: *Mao Zedong wenji*. Di wu jian. Beijing: Renmin chubanshe, 131–150. [**Mao Zedong** (1996a). Report and conclusions at the meeting of the Political Bureau of the Central Committee of the Communist Party of China (September 1948). In: “*Collected works of Mao Zedong*”, 5. Beijing: Renmin chubanshe, 131–150 (in Chinese).]
- Mao Zedong** (1996b). Zai zhonggong qi jie er zhong quanhuo shang de zongjie (yi jiu si jiu nian san yue shisan ri). In: *Mao Zedong wenji*. Di wu jian. Beijing: Renmin chubanshe, 259–269. [**Mao Zedong** (1996b). Summary of the Second Plenary Session of the Seventh Central Committee of the Communist Party of China (March 13, 1949). In: “*Collected works of Mao Zedong*”, 5. Beijing: Renmin chubanshe, 259–269 (in Chinese).]
- Mihaliefusiji [Mikhalevsky]** (1930). *Jingjixue rumen*. Shanghai: Yuehua tushu gongsi. [**Mikhalevsky** (1930). *First course of economic science*. Translated by Li Da. Shanghai: Yuehua tushu gongsi (in Chinese).]
- Mihaliefusiji [Mikhalevsky]** (1934). *Jingjixue rumen*. Shanghai: Shenzhou guoguangshe. [**Mikhalevsky** (1934). *First course of economic science*. Translated by Zhu Jingwo. Shanghai: Shenzhou guoguangshe (in Chinese).]
- Shen Zhiyuan** (1934a). *Xin jingjixue dagang*. Beiping: Jingjixue she. [**Shen Zhiyuan** (1934a). *Outline of new economic science*. Beiping: Jingjixue she (in Chinese).]
- Shen Zhiyuan** (1934b). Zixu. In: Shen Zhiyuan. *Xin jingjixue dagang*. Beiping: Jingjixue she, 1–5. [**Shen Zhiyuan** (1934b). Author's preface. In: “*Outline of new economic science*”. Beiping: Jingjixue she, 1–5 (in Chinese).]
- Shi Cuntong** (1933). Yizhe xuyan. In: Bogedanuofo. *Jingji hexue dagang*. Shanghai: Daijang shupu, 1–4. [**Shi Cuntong** (1933). Translator's preface. In: Bogdanov. “*Outline of economic science*”. Shanghai: Daijang shupu, 1–4 (in Chinese).]

- Tao Bai** (1930). Weiba. In: Bogedanuoфу. *Xin jingjixue wenda*. Shanghai: Taidong tushuju, 1–4. [Tao Bai (1930). Final remarks. In: Bogdanov. “*Questions and answers on new economics*”. Shanghai: Taidong tushuju, 1–4 (in Chinese).]
- Tao Da** (1935). Yizhe xiao yin. In: Labidusi, Aositeluoweicainuofu. *Zhengzhi jingjixue* (di ba ban). Beijing: Hanzheng she, III–IV. [Tao Da (1935). Translator’s short introduction. In: Lapidus, Ostrovityanov. “*Political economy*”. 8th edition. Beijing: Hanzheng she, III–IV (in Chinese).]
- Trescott P.B.** (2007). *Jingji Xue. The history of the introduction of Western economic ideas into China, 1850–1950*. Hong Kong: The Chinese University Press.
- Wang Yanan** (1955). “Zhengzhi jingjixue jiaokeshu” de jiechu gongxian. *Xin jianshe*, 5, 21–25 [Wang Yanan (1955). The remarkable contribution of “Textbook on political economy”. *Xin jianshe*, 5, 21–25 (in Chinese).]
- Wei Ziliang** (1939). Jieshao liang ben zhengzhi jingjixue de shu. In: Liangjieyefu. *Zhengzhi jingjixue jianghua*. Zengding wu ban. Shanghai: Shenghuo shudian, 661–673. [Wei Ziliang (1939). Introducing two books on political economy. In: Leontiev. “*Talks on political economy*”. Updated fifth edition. Translated by Zhang Zhongshi. Shanghai: Shenghuo shudian, 661–673 (in Chinese).]
- Wu Qingyou** (1939). Yi hou xu. In: Lapiduoshi, Wosituluoweiqiannuofu. *Zhengzhi jingjixue fangfalun*. Shanghai: Yanxing chubanshe, 85–86. [Wu Qingyou (1939). Preface after translation. In: Lapidus, Ostrovityanov. “*Methodology of political economy*”. Translated by Wu Qingyou. Shanghai: Yanxing chubanshe, 85–86 (in Chinese).]
- Xia Yande** (1948). *Zhongguo jin bainian jingji sixiang*. Shanghai: Shangwu yinshuguan. [Xia Yande (1948). *Chinese economic thought over the past century*. Shanghai: Shangwu yinshuguan (in Chinese).]
- Xu Dixin** (1953). Chu ban xuyuan. In: *Guanyi jingjixue*. Di yi juan. Beijing: Sanlian shudian, 1–4. [Xu Dixin (1953). Preface to the first edition. In: “*Political economy in broad sense*”, 1. Beijing: Sanlian shudian, 1–4 (in Chinese).]
- Xu Kun** (2023). Shenghuo shudian makesizhui zhuzuo de chuban, yinshua yu faxing (1936–1945). *Zhonggong dangshi yanjiu*, 6, 109–123. [Xu Kun (2023). Publication, printing, and distribution of Marxist works by Shenghuo Press (1936–1945). *Zhonggong dangshi yanjiu*, 6, 109–123 (in Chinese).]
- Yizhe [Translators]** (1934). Yixu. In: Labidusi, Aositeluoweicainuofu. *Zhengzhi jingjixue jiaocheng*. Di yi fen ce. Beijing: Luotuo congshu chubanbu, 1–4. [Yizhe [Translators] (1934). Translators’ introduction. In: Lapidus, Ostrovityanov “*Political economy course*”. Part I. Translated by Wen Jianguo, Li Yunyou and Huang Songling. Beijing: Luotuo congshu chubanbu, 1–4 (in Chinese).]
- Zhang Zhongshi** (1937). Yizhe xuyan. In: Liangjieyefu. *Zhengzhi jingjixue jianghua*. Shanghai: Shenghuo shudian, 1–4. [Zhang Zhongshi (1937). Translator’s preface. In: Leontiev. “*Talks on political economy*”. Translated by Zhang Zhongshi. Shanghai: Shenghuo shudian, 1–4 (in Chinese).]
- Zhang Zhongshi** (1955). “Zhengzhi jingjixue jiaokeshu” de youdian. *Jingji yanjiu*, 3, 65–76. [Zhang Zhongshi (1955). The advantages of the “Textbook on political economy”. *Jingji yanjiu*, 3, 65–76 (in Chinese).]
- Zhao Guangjun** (2022). Buhalin “weiwuzhuyi lilun” zai 20 shiji 30 niandai Zhongguo de chuanbo yu lilun fangqi. *Shixue lilun yanjiu*, 1, 28–38. [Zhao Guangjun (2022). The dissemination

and theoretical abandonment of Bukharin's theory of historical materialism in China in the 1930s. *Shixue lilun yanjiu*, 1, 28–38 (in Chinese).]

Zhou Fohai (1927). Yizhe xu. In: Bogedanuoфу. *Jingji kexue gailun*. Shanghai: Shangwu yinshuguan, 1–2. [**Zhou Fohai** (1927). Translator's preface. In: Bogdanov. "Survey of economic science". Shanghai: Shangwu yinshuguan, 1–2 (in Chinese).]

Zhou Weiwo (1932). Yizhe yan. In: Labidusi, Aositeluoweicainuofu. *Zhengzhi jingjixue*. Shangjuan. Shanghai: Chunqiu shudian, 1–2. [**Zhou Weiwo** (1932). Translator's words. In: Lapidus, Ostrovityanov. "Political economy", 1. Shanghai: Chunqiu shudian, 1–2 (in Chinese).]

Zou Jinwen (ed.) (2014). *Xinbian jingji sixiangshi*. Di liu juan. Beijing: Jingji kexue chubanshe. [**Zou Jinwen** (ed.) (2014). *History of economic thought in a new edition*, 6 (In 10 vols.). Beijing: Jingji kexue chubanshe (in Chinese).]

Поступила в редакцию 10.10.2025

Received 10.10.2025

O.N. Borokh

Institute of China and contemporary Asia, Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia

Soviet political economy textbooks in China (1920–1940s)

Abstract. The paper reconstructs the process of dissemination and assimilation of Soviet political economy textbooks in Republican China. During the period of revolutionary struggle, the Chinese left-wing audience needed an accessible explanation of the political economy of capitalism, along with a theoretical summary of the experience of the USSR's economic development. The choice to use textbooks by Soviet authors in China was independent and deliberate. The earliest translations were A.A. Bogdanov's "Short course of economic science" and "Introduction to political economy: in questions and answers". Later in the mid-1930s I.A. Lapidus and K.V. Ostrovityanov's "Outline of political economy: Political economy and Soviet economics" gained prominence. From the second half of the 1930s to the end of the 1940s, L.A. Leontiev's "Political economy. A beginner's course" was exceptionally influential in China. Some of these translations were based on Japanese language editions. Chinese Marxists saw the flow of publications of revised and expanded versions of textbooks in the USSR as evidence of the progressive development of Soviet economic science. The determination to understand these changes led to the translation of these textbooks into Chinese and the critical comparison of the old and new versions. By the middle of the 20th century, the textbooks by A.A. Bogdanov, I.A. Lapidus and K.V. Ostrovityanov, as well as by L.A. Leontiev, were published in China in various translations with different titles by many publishing houses. This paper attempts to structure and summarize information about these books. It concludes that translated textbooks contributed to the popularization of Marxist economic theory in China and prepared the ground for the widespread adoption of Soviet political economy in the 1950s.

Keywords: *Republican China, Marxism, political economy of socialism, economic laws, Bogdanov, Lapidus, Ostrovityanov, Leontiev.*

JEL Classification: B2, B24, A2.

For reference: **Borokh O.N.** (2026). Soviet political economy textbooks in China (1920–1940s). *Journal of the New Economic Association*, 1 (70), 328–352 (in Russian).

DOI: 10.31737/22212264_2026_1_328-352

EDN: MHOTXI